



OCOZ/3229/2022
Bratislava, 1. 6. 2022

Výzva na predloženie ponuky

k zákazke s nízkou hodnotou na poskytnutie služby podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) a k určeniu predpokladanej hodnoty zákazky

I. Identifikačné údaje verejného obstarávateľa

Názov organizácie: Univerzita Komenského v Bratislave
Adresa organizácie: Šafárikovo námestie 6, P.O.BOX 44, 814 99 Bratislava
IČO: 39 786 590
Kontaktná osoba: Mgr. Eva Sabová, Oddelenie centrálného obstarávania zákaziek, odborný referent
eva.sabova@uniba.sk

(ďalej len „verejný obstarávateľ“)

II. Predmet zákazky

Názov zákazky: Prekladateľské a tlmočnícke služby - 2022
CPV: 79530000-8 Prekladateľské služby
79540000-1 Tlmočnícke služby
NUTS kód: SK

Opis predmetu zákazky:

Predmetom zákazky je poskytovanie tlmočnických a prekladateľských služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, a to najmä v jazykoch anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, chorvátsky, grécky, čínsky, japonský.

Tlmočnicke a prekladateľské služby sa týkajú viacerých vedných odborov, napr. medicíny, farmácie, prírodných vied, legislatívy, športu atď.

Podrobnejšie informácie sú dostupné v prílohe č. 1 – Podrobný opis predmetu zákazky.

III. Administratívne informácie

Doba poskytovania predmetu zákazky:

24 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti zmluvy, resp. do vyčerpania finančného limitu, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.

Predpokladaná hodnota zákazky :

100 494,33 eur bez DPH

Zdroj financovania:

- 1) Predmet zákazky bude financovaný z vlastných zdrojov Univerzity Komenského v Bratislave.
- 2) Predstavok sa neposkytuje.
- 3) Predmet zákazky bude uhrádzaný bezhotovostným prevodom na základe faktúry.
- 4) Súčasťou faktúry bude dodací list.
- 5) Splatnosť faktúry je 30 dní od jej predloženia a odsúhlasenia verejným obstarávateľom.



Spôsob určenia ceny:

- 1) Cena za predmet zákazky musí byť stanovená v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Navrhovaná cena musí byť v súlade s § 2 citovaného zákona o cenách.
- 2) Cena zahŕňa všetky náklady súvisiace s poskytovaním predmetu zákazky a bude vyjadrená ako konečná cena.
- 3) Navrhovaná cena musí byť vyjadrená v mene euro v súlade so zákonom č. 659/2007 Z. z. o zavedení meny euro v Slovenskej republike a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 4) Celková cena za predmet zákazky musí byť zaokrúhlená na 2 desatinné miesta.
- 5) Ak uchádzač nie je platcom DPH, na túto skutočnosť upozorní verejného obstarávateľa v prílohe č. 2 – Návrh na plnenie kritéria na vyhodnotenie ponúk a položkový rozpočet. Ak uchádzač nie je platcom DPH, ním uvedená cena bude považovaná za konečnú aj v prípade, ak by sa počas plnenia predmetu zákazky stal platiteľom DPH. V prípade, ak uchádzač je platiteľom DPH, avšak jeho sídlo je v inom členskom štáte EÚ alebo sídli mimo EÚ, uvedie v ponuke cenu, ktorá bude rozdelená na ním navrhovanú cenu bez DPH, výšku DPH a cenu s DPH podľa slovenských všeobecne záväzných právnych predpisov (sadzba DPH 20%), aj keď samotnú DPH nebude v súlade s komunitárnym právom fakturovať.
- 6) Verejný obstarávateľ opraví Vašu ponuku, ak Vaša ponuka nebude v súlade so zákonom o DPH, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, ktorých porušenie alebo nedodržanie by malo vplyv na konečnú cenu zákazky. Takýto úkon sa nepovažuje za zmenu ponuky.

Typ zmluvy:

Rámcová dohoda

Znenie zmluvy je záväzné a nemenné, uchádzači nie sú oprávnení ho meniť a tvorí prílohu č. 3 tejto výzvy.

Miesto realizácie:

Univerzita Komenského v Bratislave, jej fakulty a samostatne hospodáriace fakulty, prípadne iné miesta určené na základe zmluvy, resp. čiastkovej objednávky.

Lehota a spôsob predkladania ponúk:

09.06.2021, do 10:00 hod.

Ponuky žiadame predložiť elektronicky v súlade s § 49 ods. 1 písm. a) zákona o verejnom obstarávaní prostredníctvom systému JOSEPHINE na webovej adrese:

<https://josephine.proebiz.com/sk/tender/24456/summary>

Ponuka sa predkladá v štátom, teda v slovenskom jazyku, resp. v českom jazyku. Uchádzač môže predložiť iba jednu ponuku. Na ponuku predloženú po uplynutí lehoty na predkladanie ponúk nebude verejný obstarávateľ prihliadať.

Kritérium na vyhodnotenie ponúk:

Najnižšia celková cena v EUR s DPH.

Úspešným uchádzačom sa stane ten, ktorého ponuka sa umiestni na prvom mieste v poradí, pričom spĺňa všetky požiadavky na predmet zákazky a uchádzač preukáže splnenie podmienok účasti stanovených verejným obstarávateľom.

IV. Obsah ponuky

- 1) **Všeobecné informácie** týkajúce sa uchádzača (názov alebo obchodné meno, adresa sídla alebo miesta podnikania, IČO, štatutárny orgán),
- 2) Vyplnený **Návrh na plnenie kritéria na vyhodnotenie ponúk a položkový rozpočet**, ktorý tvorí prílohu č. 2 tejto výzvy,
- 3) **Čestné vyhlásenie**, ktoré tvorí prílohu č. 4 tejto výzvy.

V. Podmienky účasti

- 1) Uchádzač musí spĺňať podmienku účasti podľa **§ 32 ods. 1 písm. e) a f)** zákona o verejnom obstarávaní, pričom tieto skutočnosti si vie verejný obstarávateľ overiť sám v dostupných registroch. V prípade, ak sa vyskytnú pochybnosti o pravdivosti informácií vo vyššie uvedených, dokumentoch, verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo požadovať od uchádzača ich dodatočné predloženie. Verejný obstarávateľ nesmie uzatvoriť zmluvu s uchádzačom, ktorý nespĺňa vyššie uvedené podmienky účasti a ak u neho existuje dôvod na vylúčenie podľa § 40 ods. 6 písm. f) zákona o verejnom obstarávaní (ak konflikt záujmov podľa § 23 zákona o verejnom obstarávaní nemožno odstrániť inými účinnými opatreniami).
- 2) Podľa **§ 34 ods. 1 písm. g)** zákona o verejnom obstarávaní uchádzač preukáže, že na plnení predmetu zmluvy sa budú podieľať nasledovní odborníci, ktorí disponujú dokladmi o odbornej kvalifikácii osoby:
 - a. min. 3 tlmočníci zo slovenského jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do slovenského jazyka,
 - b. min. 3 prekladatelia tlmočníci zo slovenského jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do slovenského jazyka,
 - c. min. 2 prekladatelia zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka a z nemeckého jazyka do slovenského jazyka,
 - d. min. po 1 prekladateľovi zo slovenského jazyka do ostatných uvedených jazykov (španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, chorvátsky, grécky, čínsky, japonský).

Požadované doklady na preukázanie splnenia podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g):

- a. **doklady o odbornej kvalifikácii osoby** – oprávnenie na vykonávanie tlmočnickej a/alebo prekladateľskej činnosti, napr. výpis zo živnostenského registra alebo doklad o zapísaní do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov (§ 5 zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov) alebo doklad o ukončení štúdia príslušných jazykov na vysokej škole (min I. stupeň) alebo doklad o zložení štátnej jazykovej skúšky príslušných jazykov na jazykovej škole, ktorá disponuje oprávnením vydaným Ministerstvom školstva, vedy, výskumu a športu SR,
- b. **životopis**, ktorý bude obsahovať min. nasledovné informácie – meno a priezvisko osoby, dátum narodenia, najvyššie ukončené vzdelanie osoby, pričom min. úroveň je VŠ I. stupňa, jazykové znalosti, počet rokov a zoznam odbornej praxe osoby (pracovná pozícia, opis pracovnej náplne, miesto plnenia/zamestnania, zamestnávateľ/objednávateľ a mailový kontakt na túto osobu),
- c. **dôkazy o odbornej praxi – prekladateľ** – zoznam min. 10 prekladov z / do AJ, resp. 5 prekladov z / do NJ, resp. po 3 prekladoch z ostatných jazykov v oblasti, ktorej sa predmet zákazky týka s uvedením údajov o roku vyhotovenia prekladu, názov dokumentu a rozsah dokumentu v normostranách (minimálne 100 normostrán súhrnne v AJ, resp. minimálne 50 normostrán súhrnne NJ, resp. minimálne 6 normostrán súhrnne v každom z ostatných jazykov), pre koho bol preklad realizovaný a kontaktnú osobu s mailovým kontaktom, u ktorej je možné overiť pravdivosť uvedených informácií, **tlmočník** – zoznam min. 5 realizovaných tlmočení v oblasti, ktorej sa predmet zákazky týka s uvedením, pre koho bolo tlmočenie realizované a kontaktnú osobu s mailovým kontaktom, u ktorej je možné overiť pravdivosť uvedených informácií.

Verejný obstarávateľ umožňuje, aby jedna osoba bola uvedená ako prekladateľ aj vo viacerých jazykoch, prípadne aby mala kumulované pozície – napr. prekladateľ aj tlmočník v anglickom jazyku.

Splnenie podmienok účasti uchádzač preukazuje čestným vyhlásením, ktoré je súčasťou prílohy č. 2 tejto výzvy. Verejný obstarávateľ vyzve uchádzača s najnižšou ponukovou cenou na predloženie vyššie uvedených dokladov nevyhnutných na overenie splnenia podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona o verejnom obstarávaní.

V prípade, že uchádzač s najnižšou cenou nepreukáže splnenie podmienok účasti, verejný obstarávateľ môže vyzvať uchádzača druhého v poradí. Tento postup môže verejný obstarávateľ opakovať.

Verejný obstarávateľ upozorňuje, že v prípade, ak uchádzač využije na účely preukázania odbornej spôsobilosti odborné kapacity inej osoby (nie svojho zamestnanca), je potrebné, aby uchádzač predložil doklady a dokumenty podľa § 34 ods. 3 ZVO (zmluva, z ktorej bude vyplývať záväzok osoby poskytnúť svoje kapacity počas celého trvania zmluvy), a aby táto osoba spĺňala podmienky účasti osobného postavenia v rovnakom rozsahu, ako uchádzač (bod V. 1) tejto výzvy).

VI. Ostatné

- 3) Všetky náklady a výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi a bez ohľadu na výsledok.
- 4) V prípade, ak plánujete prenesenie daňovej povinnosti v zmysle zákona č. 202/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov na verejného obstarávateľa, uveďte túto informáciu do svojej ponuky, konkrétne do prílohy č. 2 tejto výzvy.
- 5) Verejný obstarávateľ vylúči z verejného obstarávania uchádzača, ak vo vzťahu k nemu existuje podozrenie na konflikt záujmov aspoň jednej z osôb podieľajúcich sa na príprave zákazky a/alebo vyhodnotení predložených ponúk a takéto podozrenie nie je možné inými úspešnými opatreniami odstrániť.
- 6) Verejný obstarávateľ nesmie uzavrieť zmluvu s uchádzačom, ktorý podľa § 11 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní má povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie je zapísaný v registri partnerov verejného sektora, alebo ktorého subdodávateľa alebo subdodávateľa podľa osobitného predpisu, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora. Takisto nesmú byť konečným užívateľom výhod takéhoto uchádzača, alebo jeho subdodávateľa osoby uvedené v §11 ods.1 písm. c) zákona o verejnom obstarávaní. Povinnosť zápisu do registra partnerov verejného sektora upravuje osobitný predpis - zákon č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
- 7) Verejný obstarávateľ bude pri vyhodnocovaní ponúk postupovať tzv. „superreverzným spôsobom“ čiže vyhodnocovanie bude prebiehať podľa poradia predložených návrhov na plnenie kritéria. Verejný obstarávateľ sa bude zaoberať ponukou najskôr prvého v poradí podľa vyššie uvedeného spôsobu, následne, ak prvý v poradí nesplní požiadavky verejného obstarávateľa, bude sa zaoberať ponukou druhého v poradí, prípadne aj ďalšími v poradí.
- 8) Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo zrušiť predmetné verejné obstarávanie v súlade s § 57 zákona o verejnom obstarávaní.
- 9) V prípade rovnosti predložených cenových ponúk budú vyzvaní tí uchádzači, ktorí predložili najnižšie cenové ponuky, aby ich v lehote nie kratšej ako jeden pracovný deň upravili smerom nadol, prípadne potvrdili ich aktuálnu výšku. Úspešným sa stane uchádzač s najnižšou cenovou ponukou po uplynutí danej lehoty. Tento postup možno aj opakovať.
- 10) Verejný obstarávateľ uvádza, že v tomto verejnom obstarávaní sa nepoužije elektronická aukcia.
- 11) Verejný obstarávateľ môže odmietnuť uzavrieť zmluvu s uchádzačom, u ktorého existuje dôvod na vylúčenie podľa § 40 ods. 8 písm. d) zákona o verejnom obstarávaní (verejný obstarávateľ a obstarávateľ môžu vylúčiť kedykoľvek počas verejného obstarávania uchádzača alebo záujemcu, ak na základe dôveryhodných informácií, bez potreby vydania predchádzajúceho rozhodnutia akýmkoľvek orgánom verejnej moci, má dôvodné podozrenie, že uchádzač alebo záujemca uzavrel s iným hospodárskym subjektom dohodu narušajúcu alebo obmedzujúcu hospodársku

- súťaž, a to bez ohľadu na akýkoľvek majetkový, zmluvný alebo personálny vzťah medzi týmto uchádzačom alebo záujemcom a daným hospodárskym subjektom).
- 12) Verejný obstarávateľ po vyhodnotení ponúk zašle informáciu o vyhodnotení ponúk všetkým uchádzačom elektronicky prostredníctvom systému Josephine.
 - 13) Osobné údaje dotknutých osôb, ktoré sú súčasťou tohto procesu verejného obstarávania, sú spracúvané verejným obstarávateľom na vopred vymedzený účel v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
 - 14) Ak ponuka obsahuje informácie o obchodnom tajomstve a informácie označené ako dôverné podľa § 22 zákona o verejnom obstarávaní, ako aj vo väzbe na ochranu osobných údajov podľa platných právnych predpisov Slovenskej republiky, uchádzač ich v ponuke označí. Verejný obstarávateľ odporúča, aby ponuka uchádzača obsahovala uchádzačom vypracovaný „Zoznam dôverných informácií“ s identifikáciou čísla strany, čísla odseku, bodu a textu obsahujúceho dôverné informácie.

S pozdravom

.....
Mgr. Martin Dufala, PhD.
vedúci OCOZ

Zoznam príloh:

- Príloha č. 1 – Podrobný opis predmetu zákazky
- Príloha č. 2 – Návrh na plnenie kritéria a položkový rozpočet
- Príloha č. 3 – Rámcová dohoda
- Príloha č. 4 – Čestné vyhlásenie